**Франсис Пуленк**

**Le disparu – Исчезнувший**

Для голоса и фортепиано на стихи Робера Десноса

(Robert Desnos)

**FP 134 (1947)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные тексты стихов на французском языке доступны в интернете по ссылке:

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Je n'aime plus la rue Saint-Martin  Depuis qu'André Platard l'a quittée.  Je n'aime plus la rue Saint-Martin,  Je n'aime rien, pas même le vin.  Je n'aime plus la rue Saint-Martin  Depuis qu'André Platard l'a quittée.  C'est mon ami, c'est mon copain.  Nous partagions la chambre et le pain.  Je n'aime plus la rue Saint-Martin.  C'est mon ami, c'est mon copain.  Il a disparu un matin,  Ils l'ont emmené, on ne sait plus rien.  On ne l'a plus revu dans la rue Saint-Martin.  Pas la peine d'implorer les saints,  Saints Merri, Jaques, Gervais et Martin,  Pas même Valérien, qui se cache sur la colline.  Le temps passe, on ne sait rien,  André Platard a quitté la rue St Martin. | Я не люблю больше улицу Сен-Мартен,  Поскольку Андре Платар покинул её.  Я больше не люблю улицу Сен-Мартен,  Ничего не люблю, даже вино.  Мне не нравится больше улица Сен-Мартен,  После того, как Андре Платар её оставил.  Он друг мой, он мой сосед,  Мы с ним жильё и хлеб делили.  Я не люблю больше улицу Сен-Мартен.  Он друг мой, он мой сосед.  И утром он исчез,  Забрали его, о нём ничего мы не знаем,  Его не видели больше на улице Сен-Мартен.  Бесполезно молиться святым,  Святым Мэри, Жаку, Жервезу и Мартену,  Даже Валериану, прячущемуся на холме.  Время проходит, а нам ничего не известно.  Андре Платар покинул улицу Сен-Мартен. |
| В честь каждого из поименовенных в этом стихотворении святых названо определённое место в Париже. Так например в Париже есть холм, названный Холм Святого Валериана.  \*\*\* | |
| Улица Сен-Мартен у меня была,  Улица Сен-Мартен мне теперь не мила.  Улица Сен-Мартен даже днем темна,  Не хочу от нее и глотка вина.  У меня был друг Платар Андре,  Платара Андре увезли на заре.  Крышу и хлеб мы делили года.  Увезли на заре, кто знает куда.  Улица Сен-Мартен, много крыш и стен.  Но Платар Андре не на Сен-Мартен...  Перевод Ильи Эренбурга |  | |